

I 4 Carter superiore

L'apertura frontale del carter superiore permette un'ottima accessibilità per le operazioni di cambio dei coltelli, pulizia e manutenzione. La cappa di aspirazione può essere posizionata con l'uscita a destra o a sinistra della macchina. Il carter è costruito a doppia camera e assieme ai dispositivi antirumore sul fronte e sul retro della macchina riduce la rumorosità.

GB 4 Top guard

Opening the top guard from the front allows excellent access for changing knives, cleaning and servicing. The extractor hood can be positioned with the outlet to either the right or left of the machine. The casing is constructed with a double chamber and together with the noise insulating devices on the front and back of the machine cuts down machine noise.

D 4 Oberes Gehäuse

Dank der Öffnung des oberen Gehäuses ist ein leichter Zugang zwecks Messeraustausch und Reinigungs- und Wartungsvorgängen gewährleistet. Die Absaughaube kann mit Auslaß rechts oder links der Maschine positioniert werden. Das Gehäuse besteht aus einer Doppelkammer und gemeinsam mit den Lärmschutzvorrichtungen vorne und hinten an der Maschine verringert es das Geräusch.

F 4 Carter supérieur

L'ouverture frontale du carter supérieur permet de procéder parfaitement au changement des couteaux ainsi qu'à leur nettoyage et entretien. La hotte d'aspiration peut se placer en sortie à droite ou à gauche de la machine. Le carter a deux chambres et des dispositifs antibruit sur l'avant et l'arrière de la machine réduisent au maximum le bruit engendré par l'usinage.

E 4 Protección superior

La apertura delantera de la protección superior permite una óptima accesibilidad para las operaciones de cambio de las cuchillas, limpieza y mantenimiento. La campana de aspiración se puede posicionar con la salida a la derecha o a la izquierda de la máquina. La protección está realizada con doble cámara y conjuntamente con los dispositivos contra el ruido en la parte delantera y trasera de la máquina reduce el nivel del ruido.



I 5 Sollevamento piano

Il sollevamento del piano è motorizzato. La discesa e la salita avvengono tramite un selettore ed un pulsante che consente il posizionamento micrometrico in alzata. La quota viene visualizzata su un indicatore numerico con precisione 1/10 mm, ed è tarabile in relazione della sporgenza dei coltelli.

GB 5 Table lifting

The table lifting mechanism is motor driven. Rise and fall are controlled by a selector and a button which allows micrometric positioning for raising. The measurement is displayed on a numerical readout with 1/10 mm precision, and is calibrated according to the knife protrusion.

D 5 Tischanhebung

Die Tischanhebung ist motorisiert. Die Absenkung und Anhebung erfolgen durch einen Wahlschalter und einen Knopf, der die Höhenfeineinstellung garantiert. Das Maß wird auf einem numerischen Anzeiger mit 1/10 mm Genauigkeit angezeigt und läßt sich dem Messervorsprung entsprechend eichen.

F 5 Levage plan

Le levage du plan est motorisé. La descente et la remontée ont lieu à l'aide d'un sélecteur et d'un bouton permettant le positionnement micrométrique lors de la remontée. La cote se lit sur un afficheur numérique avec une précision de 1/10 mm, et est tarable en fonction de la saillie des couteaux.

E 5 Elevación de la mesa

La elevación de la mesa es motorizada. La bajada y la subida se realizan mediante un selector y un botón que permite el posicionamiento micrométrico en altura. La cota se visualiza mediante un indicador numérico con 1/10 mm de precisión, y se puede regular según el saliente de las cuchillas

I 6 Impianto elettrico

Tutti i comandi della macchina sono frontali e in posizione ergonomica. L'impianto elettrico a norme CE comprende: Interruttore generale, pulsanti di emergenza posti sia sul fronte che sul retro della macchina, freno elettromagnetico, micro di sicurezza su apertura carter superiore.

GB 6 Electrical system

All machine controls are on the front and positioned ergonomically. The electrical system which conforms to CE regulations includes: Main switch, emergency buttons on both the front and the back of the machine, electromagnetic brake, safety microswitch on top guard opening.

D 6 Elektrik

Alle Bedienungen befinden sich vorne an der Maschine in ergonomischer Anordnung. Die Elektrik laut CE-Vorschriften umfaßt: Hauptschalter, Not-Aus-Schalter vorne sowie hinten an der Maschine, elektromagnetische Bremse, Sicherheitsmikroschalter an der Öffnung des oberen Gehäuses.

6



I 6 Impianto elettrico

Tutti i comandi della macchina sono frontali e in posizione ergonomica. L'impianto elettrico a norme CE comprende: Interruttore generale, pulsanti di emergenza posti sia sul fronte che sul retro della macchina, freno elettromagnetico, micro di sicurezza su apertura carter superiore.

GB 6 Electrical system

All machine controls are on the front and positioned ergonomically. The electrical system which conforms to CE regulations includes: Main switch, emergency buttons on both the front and the back of the machine, electromagnetic brake, safety microswitch on top guard opening.

D 6 Elektrik

Alle Bedienungen befinden sich vorne an der Maschine in ergonomischer Anordnung. Die Elektrik laut CE-Vorschriften umfaßt: Hauptschalter, Not-Aus-Schalter vorne sowie hinten an der Maschine, elektromagnetische Bremse, Sicherheitsmikroschalter an der Öffnung des oberen Gehäuses.

F 6 Installation électrique

Toutes les commandes de la machine sont frontales et en position ergonomique. L'installation électrique, conforme aux normes CE, comprend: un interrupteur général, des poussoirs d'urgence placés à l'avant et arrière de la machine, un frein électromagnétique, un micro-contact de sécurité sur l'ouverture du carter supérieur.

E 6 Instalación eléctrica

Todos los mandos de la máquina están en la parte delantera y en posición ergonómica. La instalación eléctrica conforme a las normas CE incluye: Interruptor general, botones de emergencia colocados en la parte delantera y trasera de la máquina, freno electromagnético, micro de seguridad en la apertura de la protección superior.

Optional 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 13



I 7 Rullo sezionato

Rullo dentato sezionato aumenta la potenzialità del tramo, consentendo l'avanzamento simultaneo di più pezzi con diversi spessori.

GB 7 Roller in sections

The toothed roller in sections increases the pulling potential, allowing several pieces of different thickness to be fed through at the same time.

D 7 Gliederrolle

Die gezahnte Gliederrolle verstärkt die Leistungskraft des Vorschubs und erlaubt den gleichzeitigen Vorschub mehrerer Werkstücke unterschiedlicher Dicken.

F 7 Rouleaux en segments

Rouleau denté en segments augmentant l'entraînement et permettant l'avance simultanée de plusieurs pièces d'épaisseurs diverses.

E 7 Rodillo seccionado

Rodillo dentado seccionado aumenta la potencialidad de la tracción, permitiendo el avance simultáneo de varias piezas con diferentes espesores.



I 8 Albero pialla monobloc

L'albero pialla monobloc con coltelli a doppio tagliente usa e getta offre i seguenti vantaggi: rapidità nel cambio dei coltelli, precisione nel posizionamento e bloccaggio automatico per forza centrifuga con la sicurezza che i coltelli non escano dalla propria sede quando si avvia la macchina.

GB 8 One-piece plane spindle

The one-piece plane spindle with disposable knives that have a dual cutting edge offers the following advantages: quick knife changing, precision positioning and automatic locking by centrifugal force and a guarantee that the knives do not come out of their seats when the machine is started.

D 8 Monoblock-Hobelwelle

Die Monoblock-Hobelwelle mit Doppelschneide-Einwegmessern bietet folgende Vorteile: schneller Messeraustausch, Präzision bei der Positionierung, automatische Arretierung durch Fliehkraft und die Sicherheit, daß die Messer beim Anlassen der Maschine nicht aus ihrem Sitz herausgehen.

F 8 Arbre rabot monobloc

L'arbre rabot monobloc avec couteaux à double tranchant jetables assure une grande rapidité de changement des couteaux, une grande précision de positionnement le blocage automatique par force centrifuge et garantit que les couteaux ne sortent pas de leurs sièges lorsque l'on met la machine en marche.

E 8 Eje cepillo monobloque

El eje cepillo monobloque con cuchillas de doble corte desechables ofrece las siguientes ventajas: rapidez en el cambio de las cuchillas, precisión de posicionamiento y bloqueo automático por fuerza centrifuga con el seguro para que las cuchillas no se salgan de su propia sede cuando se pone en marcha la máquina.



I 9 Ridotti tempi di posizionamento e massima precisione (di serie su D 630 A)

Con il posizionatore elettronico è possibile inserire la quota desiderata e premendo il pulsante start il piano si posiziona alla misura inserita nel display.

GB 9 Reduced positioning times and high precision (std on D 630 A)

The planing height can be entered using the electronic positioner and when the start button is pressed the table moves to the measurement set on the display.

D 9 Minimal Positionierungs-Zeit und maximale Präzision (standard auf D 630 A)

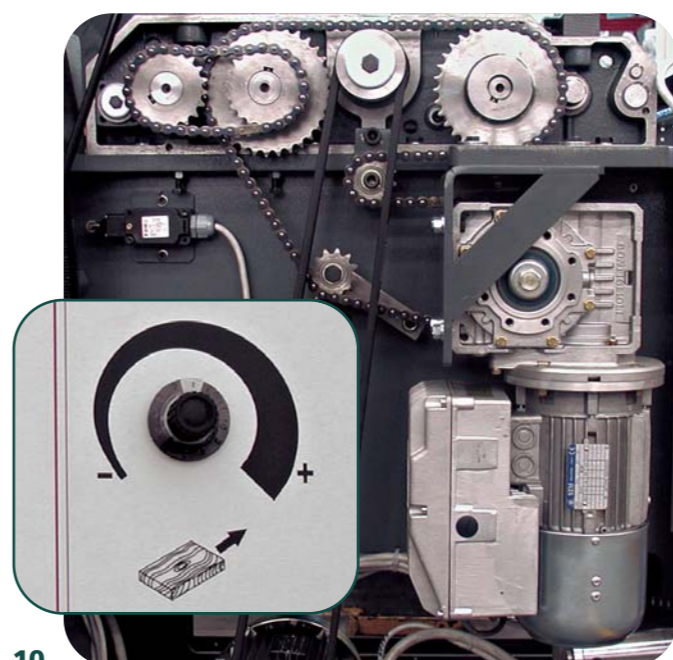
Mit der elektronischen Positioniereinheit kann man das gewünschte Maß eingeben und durch Betätigung des Start-Knopfes positioniert sich der Tisch auf dem Maß, das am Display eingegeben wurde.

F 9 Temps de positionnement réduits et haute précision (standard sur D 630 A)

Le positionneur électronique permet de saisir la cote désirée et, après avoir pressé le bouton de départ, le plan se positionne à la hauteur voulue.

E 9 Tiempos mínimos de posicionamiento y máxima precisión (de serie en D 630 A)

Con el posicionador electrónico es posible introducir la cota deseada y presionando el botón start la mesa se posiciona en la medida que se ha introducido indicada en el visualizador.



10

I 10 Elevata finitura alla massima velocità

Avanzamento con velocità variabile tramite inverter, regolando la velocità da quadro comandi per mezzo di una manopola, per adattare l'avanzamento del pezzo ad ogni tipo di finitura desiderata.

GB 10 High cutting quality at the highest speed

Variable speed infeed by inverter, setting the speed from a knob on the control panel, to adapt the piece feed to all types of finish required.

D 10 Maximal Schnitt-Qualität mit max Geschwindigkeit

Vorschub mit durch Frequenzwandler veränderlicher Geschwindigkeit. Anhand der Geschwindigkeitseinstellung mit einem Drehknopf an der Schalttafel läßt sich der Werkstückvorschub jeder gewünschten Endbearbeitung anpassen.

F 10 Haute qualité de coupe à la vitesse max.

Avance à vitesse variable par inverter en réglant la vitesse depuis le tableau de commande à l'aide d'une poignée afin d'adapter l'avance de la pièce aux divers types de finition désirés.

E 10 Elevada calidad de acabado a velocidades máximas

Avance con velocidad variable mediante inverter, la velocidad se regula desde el cuadro de mandos por medio de una manija, para adaptar el avance de la pieza a cualquier tipo de acabado que se desee obtener.



4